Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zakryję już przed nimi mojego oblicza, ponieważ wyleję mojego Ducha\* \*\* na dom Izraela – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zakryję też przed nimi swej twarzy, ponieważ mojego Ducha wyleję na dom Izraela — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zakryję już przed nimi mojego oblicza, gdyż wyleję mojego ducha na dom Izraela, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie zakryję więcej oblicza mego przed nimi, gdyż wyleję ducha mojego na dom Izraelski, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie zakryję więcej oblicza mego od nich, dlatego, żem wylał ducha mego na wszytek dom Izraelów, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I już nie będę na przyszłość ukrywał oblicza mojego przed nimi, kiedy Ducha mojego wyleję na Izraelitów - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zakryję przed nimi mojego oblicza, ponieważ wylałem mojego ducha na dom izraelski - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ukryję już więcej Mojej twarzy przed nimi, skoro wylałem Mojego ducha na dom Izraela – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwrócę się już więcej od nich, ponieważ mojego ducha wylałem na lud Izraela - wyrocznia JAHWE BOGA”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zakryję już mego oblicza przed nimi, gdyż ducha mojego wylałem na Dom Izraela - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше від них Я не відверну моє лице, томущо Я вилив мій гнів на дім Ізраїля, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie będę nadal skrywał przed nimi Mego oblicza, ponieważ na dom Israela rozleją Mojego Ducha – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nie będę przed nimi zakrywał swego oblicza, gdyż wyleję mego ducha na dom Izraelaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |

1. 1) mój gniew G, τὸν θυμόν μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x>; <x>330 37:14</x>; <x>360 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)